

FICHA TÉCNICA

El viaje
Película

Título: El viaje
Título original: (Sancharram)
Título en inglés: 'The Journey'
Dirección: Ligy J. Pullappally
Guión: Ligy J. Pullappally
Música: Issac Thomas Kottukapally
Fotografía: M.J. Radhakrishnan
Producción: Jerry Thomas
País: India
Idioma: Malayalam
Año: 2004
Duración: 107 min.

Reparto:

Suhasini V. Nair (Kiran), Sruthi Menon (Delilah), KPAC Lalitha (Amma), Valsala Menon (Ammachi), Syam Seethal (Rajan), Ambika Mohan (Madre de Kiran), Alegría Mathai (Ezhuthachan –Karyasthan-)

Premio:

Festival Internacional de Cine de Chicago 2004

Sinopsis:

Kiran, una joven hindú, se siente atraída por su amiga Delilah. A pesar de sus sentimientos, la protagonista sabe perfectamente que la sociedad prohíbe esas relaciones pues las jóvenes deben casarse con el hombre que su familia escoja. Por esta razón, para vivir su idilio será necesario que se escondan de sus familias. En un primer momento, la cinta nos mostrará cómo Dalila le pide ayuda a Kiran para escribir cartas de amor para un chico llamado Rajan, quien desde hace tiempo está enamorado de ella. A través de esas palabras, Kiran dejará fluir los sentimientos que experimenta hacia su mejor amiga.

Finalmente, Dalila descubre la verdad que se esconde detrás de esas palabras llenas de poesía y admite que también está enamorada de Kiran. Lo anterior da comienzo a una historia de amor que deberá enfrentar los tabúes sociales que hay en contra de la homosexualidad en la sociedad hindú.

**Federación Internacional de Mujeres Universitarias
Federación Mexicana de Universitarias
Universidad Nacional Autónoma de México
Museo de la Mujer
Bolivia 17 Centro Histórico, Ciudad de México.
Cine-Club de género, 2 de febrero de 2016.**

El viaje

Mtra. Delia Selene de Dios Vallejo**

La película trata sobre dos jóvenes amigas, Kiran (Suhasini V. Nair) hindú, y Dalila (Shruti Menon) católica, desde su primer encuentro como adolescentes se dan cuenta de su amor.



Al principio, Kiran le pidió a Delilah que escribiera cartas de amor para Rajan (Syam Seethal) un adolescente quien también está enamorado de larga data de Delilah. Kiran lo hace, pues eso le permite expresar su amor a Delilah sin ser condenada al ostracismo por sus familiares, amigos y en general su cultura. Finalmente Dalila descubre la verdad detrás de las letras y la poesía,

admite su amor mutuo para Kiran. Así comienza una delicada historia de amor, a pesar de los tabúes sociales contra la homosexualidad en la India.

El florecimiento de esta historia de amor es quebrantada seriamente cuando Rajan descubre que Kiran y Delilah disfrutaron un momento de intimidad en la selva. Él procede a informar a Amma (KPAC Lalitha), la madre de Delilah, de lo que él (brevemente) fue testigo. Amma enfrenta a Dalila, quien revela su amor por Kiran. En respuesta, Amma arregló el matrimonio de Delilah con un pretendiente que recientemente la visitó con la intención de conseguir una novia. Delilah consiente renuente al matrimonio.

* Catedrática de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales-UNAM

**Secretaria General de la Unión Nacional de Mujeres Mexicanas Asociación Civil.

* Se agradece el apoyo de las licenciadas: Eva Calderón, Eurídice Román de Dios, Adriana Romo Sotres, Pamela Jiménez Romo y Rosalinda Cuéllar Celis.

Ligy J Pullappally, directora de “El viaje” nos presenta una hermosa y sensual historia de amor prohibido entre dos mujeres jóvenes, situada en el exuberante salvajismo de las zonas rurales de Kerala, India.

Kiran (interpretado por Suhasini V. Nair), es una joven estudiosa y reservada quien de pronto se siente enamorada de su mejor amiga, la extrovertida y carismática Delilah (Shrruiti Menon).

Cuando se descubre el secreto de las niñas, el escándalo se extiende por el pueblo, y la madre motivada socialmente, le exige a Delilah que la relación termine. Para salvar su reputación y el nombre de la familia, se decide un matrimonio arreglado.

La cinta Watching 'TheJourney' o El viaje, después de más de 10 años de haber sido lanzada originalmente, es tan impactante como lo fue entonces. Visualmente poética, acompañado por una hermosa partitura musical - la película lleva al espectador profundamente al corazón de la vida rural en la India, coloca en el centro de atención a las fuerzas destructivas de la expectativa social.

Para comprender un poco la situación de personas no heterosexuales, nos remitimos a un artículo del Doctor costarricense Álvaro Carvajal Villaplana, quien a su vez analiza las masculinidades femeninas a través de 6 películas (entre ellas El viaje) y para ello utiliza la Teoría Queer¹:

El término masculinidad femenina se toma de la teórica queer Judith Halberstam, de un libro intitulado de la misma manera, el cual data de 1998 y su traducción castellana es de 2008.

El concepto intenta recoger o representar la realidad masculina de las mujeres queer. A veces simplemente se trata de mujeres heterosexuales que tienen apariencia masculina; en otras, de lesbianas quienes asumen comportamientos, actitudes y formas de vestir masculinas o de lesbianas masculinizadas que asumen roles masculinos; también, remite a personas transgénero y transexuales de mujer a hombre.

En castellano, algunas de las palabras que remiten a la idea de masculinidad femenina son camionera, chicazo, marimacha, manflora, bombero y trailer, entre

¹ La Teoría Queer, es la elaboración teórica de la disidencia sexual y la de-construcción de las identidades estigmatizadas, que a través de la resignificación del insulto consigue reafirmar que la opción sexual distinta es un derecho humano. Las sexualidades periféricas son todas aquellas que se alejan del círculo imaginario de la sexualidad “normal” y que ejercen su derecho a proclamar su existencia. Temas como “dejar ser”, el derecho al amor y los roles sociales son abordados en este texto, que intenta explicar las causas y consecuencias de un sistema social basado en la separación de las personas y no en lo que las hace comunes. PALABRAS CLAVE: Teoría Queer, sexualidades periféricas, género, masculinidad, homosexualidad. <http://www.revistasociologica.com.mx/pdf/6903.pdf>

otras. En inglés, los términos no académicos para referirse a este grupo humano son dyke, butch, y stone butch, entre otros.

Al igual que en el caso de personas transgénero y transexuales de hombre a mujer (mujeres trans), a los transgénero y los transexuales de mujer a hombre (hombres trans) se les identifica con el típico comportamiento que se asigna a las lesbianas, por lo que, por lo general, se tiende a generalizar que todas las mujeres lesbianas son mujeres masculinas. Esto, a la vez, genera un estereotipo que no recoge la riqueza de la realidad de las lesbianas ni la de los hombres trans. Sin embargo, lo anterior no niega que existan ciertas lesbianas que tienden a identificarse con las formas de vestir o comportarse del género opuesto.

Así, desde el punto de vista común, se considera que las lesbianas son hombrunas, lo que produce extrañeza. No obstante, a veces, ser y comportarse como hombre resulta menos visible, contrario a cuando un hombre asume el género femenino. Pero, desde el punto de vista teórico y político, el rechazo se da por otras razones, es decir, porque estos cuerpos femeninos asumen el género del patriarcado o intentan imitar la “cultura del macho”, lo cual, tampoco niega los esfuerzos de algunos hombres trans por construir una identidad masculina diferenciada del estereotipo masculino considerado patriarcal. En este caso, el uso del término patriarcal puede implicar la discriminación y la exclusión de un grupo humano, en particular, por parte de ciertos enfoques feministas.

Además de esta identificación entre lesbianas y hombres trans o masculinidades femeninas, también se tiende a confundir la realidad de la homosexualidad con el de transexualidad y el transgénero. Como se analizará, estos fenómenos son diferentes, mientras que el primero marca una atracción por personas del mismo sexo; en los segundos, las personas se sienten o son del género contrario, y por lo general, estas personas no son homosexuales. Sin embargo, a veces parece que el linde entre la homosexualidad y la transexualidad no es claro y existen zonas grises, lo que complica el poder trazar fronteras precisas.

Existe una tendencia entre el movimiento gai² y lesbiano a diferenciarse de la transexualidad y el transgénero. La identidad gai y lesbiana se comenzó a construir, entre uno de sus aspectos, distanciándose de la transexualidad. Según Gerard Coll-Planas, este distanciamiento se establece a partir de distinguir entre identidad de género y tendencia sexual, lo que lleva a la mencionada separación conceptual. Esta diferenciación ha llevado a la exclusión de los transexuales del movimiento gai y lesbiano. A este respecto, el movimiento trans se ha ubicado en una perspectiva teórica que critica la discriminación que se ejerce desde el mismo movimiento gai-lesbiano (Coll-Planas, 2010, 224). En contraste, Coll-Planas, ya no desde el sentido común, sino desde una perspectiva teórica, aboga porque tal distinción no existe, aunque no parece que esta posición pueda sostenerse.

² Nota de la fuente original: Se usa el término “gai” en lugar del inglés “gay”, dado que, en castellano, existe el término “gay” que procede del latín Goucidum (gozo, alegre). En masculino es “goyo”, en femenino “gaya”. También puede usarse el occitano “gai”, con el mismo sentido del término inglés.

El viaje: de la heterosexualidad aparente al lesbianismo

El filme Sancharram (El viaje, 2004), de Ligy Pullappally, propiamente no aborda el tema de las masculinidades femeninas, sino el lesbianismo, no obstante, el personaje Kiran asume un rol masculino que marca la ruptura entre el mundo heterosexual y lesbiano. El viaje del filme comienza con la imagen que insinúa el suicidio de Kiran, pero esta idea es metafórica. Una vez descubierta la relación entre Kiran y Dalilah, a la última se le obliga a casarse para mantener la respetabilidad de la familia, decisión que ella acepta. En contraste, Kiran llama a la rebelión contra la costumbre y la tradición, al afirmar que ellas podrían seguir viviendo como mujeres casadas, asunto que Dalilah ve imposible. En el momento de las nupcias, Dalilah se arrepiente y abandona la boda, en la puerta del templo da un grito cuyo leve eco llega a Kiran; en ese instante esta se resbala y casi cae en el precipicio.

La metáfora reside en el proceso de separación de Dalilah y la ruptura con la tradición. Por una parte, Kiran se viste con un traje masculino blanco de matrimonio y se corta el cabello; esta transformación implica la muerte o el despojo de su feminidad, por lo que, el supuesto suicidio puede interpretarse como la rotura con la manera de ser mujer según la tradición india, al asumir una apariencia masculina. Además, la escena frente al precipicio, junto con la del corte del cabello, también connota la separación que hace Kiran con Dalilah.

El filme plantea que el lesbianismo no es algo antinatural, en oposición a la voz de la madre de Kiran, quien considera que su hija (Kiran) está enferma y que ha de llevarla al médico; no obstante, Kiran responde que ella no es antinatural ni está enferma, y que renuncia al matrimonio tradicional y al “que dirán”. Por un lado, el filme asevera que las costumbres son culturales e históricas, pero que no son fijas, y que estas pueden cambiar; en específico, apela a la naturalidad de la diversidad sexual o de género.

Por otro lado, se centra en la sublevación de lo que significa el amor; a este respecto la Kakathi, pronostica, sin poder asegurar, el amor entre las dos mujeres. Ella afirma que se amarán con un amor de niñez, que les llevará a conocerse a sí mismas. En este sentido, las poesías del amor no son solo un recurso heterosexual, sino que a la poesía pueden recurrir las lesbianas. El amor no tiene un destino prefijado, todos pueden participar de él. El amor para Karin es “como una noche fría y oscura./ un día nuestro amor unirá nuestros cielos./ Tú y yo como luciérnagas,/ volaremos al cielo que oscurece”. El amor es como un viaje: “Te adoraré desde los valles del anorimati./ El amor me aguarda como una nube amenazada/ atascada en el horizonte lejano del viaje de mi vida, largo viaje” . Ese viaje consiste en la dificultad de alcanzar el amor lésbico, en un mundo de discriminación y exclusión.

Importa destacar que la homosexualidad femenina o lésbica, según Monsiváis, en razón de la superioridad que se atribuye al machismo, es lo profundamente

inmencionable, y al igual que en el filme, es en la poesía en la que se hace visible ese ocultamiento, el que, en el caso de México, fue abordado por la poesía modernista (Monsiváis, 2010, 62-64).

En relación con la metáfora del suicidio, cabe aludir de nuevo a Monsiváis, ya que para él, el culto al machismo tiene como consecuencia la preocupación regocijada de lo diferente, es decir, las lesbianas no existen en el imaginario popular, solo las machorras a las que no se les adjudica vida sexual: “las lesbianas deben aportar atavíos masculinos para ser convincentes ante sí mismas y actuar, al mismo tiempo, desafiando y acatando el prejuicio” (Monsiváis, 2010, 96).

Esta misma idea de rebelión de Kiran, la proclama de Cheryl Clake, en el ensayo “Lesbianismo: un acto de resistencia” (1981). Ella considera que la lesbiana no es sólo una mujer definida por sus prácticas sexuales, sino un sujeto que, al tomar conciencia de sus opciones vitales se convierte en opositora a la cultura y a la tradición discriminadora de la diversidad sexual. Esto mismo puede decirse de Kiran, ya que su sexualidad dejó de ser privada para pasar a la esfera de lo público, pero siempre en el ámbito individual, mas no en el colectivo.

En la argumentación del estudioso Gerard Coll-Planas: no se escoge ser homosexual, transgénero o transexual, tampoco se decide a voluntad sobre los sentimientos, tal parece que se reconoce implícitamente que hay aspectos que determinan dichas condiciones sexuales y de género (estas pueden ser biológicas, neuronales, psíquicas o sociales). Esto implica la idea de un esencialismo mínimo, algo que no podemos controlar a voluntad, sino que es algo que está ahí, como dado. Según él, lo que sí se puede decidir es cómo se asume la homosexualidad, la transexualidad y el transgénero, pues los sujetos pueden decidir negarlos, aceptarlos y politizarlos. Así, las personas tienen un margen de acción y agencia en la conducción de su sexualidad y su género, es decir, los pueden gestionar.³

Entrevista con Ligy J Pullappally

Hablamos con la directora de la película Ligy J. Pullappally, se le pregunta sobre los mensajes de la película, la situación de las personas LGBT⁴ en la India de hoy, y su punto de vista sobre la lucha por la igualdad de derechos de las comunidades marginadas de todo el mundo.

¿Cómo conseguiste tu idea de la historia de 'TheJourney'?

³ Gente queer: masculinidades femeninas y el dilema de las identidades. Álvaro Carvajal Villaplana, en Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe. Vol. 11, No. 2 Julio-Diciembre, 2014, ISSN: 1659-4940.

⁴ LGBT son las siglas que designan colectivamente a Lesbianas, Gays, Bisexuales y personas Transgénero.

La historia tiene sus raíces en una tragedia de la vida real; una mujer joven, cuya historia de amor con una compañera de clase había sido expuesta, se ahoga. Esto ocurrió cerca de la ciudad donde nací, en la India, y como resultado - por alguna razón- sentí que tenía una responsabilidad personal de hacer algo al respecto. El objetivo secreto de mi película es hacer visibles en forma positiva a las personas marginadas.

Cuando se decidió a hacer la película, usted era abogada en Chicago. ¿Cuál es su experiencia previa en la escritura de guiones, de producción y/o dirección?

Mi primera incursión en la escritura, dirección y producción sucedió a la edad de 13 años cuando puse en marcha una obra de teatro llamada "Muebles fracturados" en mi escuela primaria, Nuestra Señora de Lourdes, en Chicago. Tenía elementos de ciencia ficción, mi género preferido. Más tarde, una obra de teatro que escribí siendo todavía adolescente, mientras estudiaba en una escuela secundaria parroquial para niñas, la cual ganó un premio en el Festival de la Columbia Joven Dramaturgo. Más tarde, hice un par de cortometrajes. No tengo educación formal como directora de cine, pero me encanta el arte de la narración y el arte visual en general.

¿Cuál dirías que es el mensaje principal de 'The Journey'?

Simplemente, que el amor es el amor, no importa lo que surja del cuerpo.

Las actrices de los dos personajes principales de la historia Kiran (Suhasini V. Nair) y Dalila (Shrruiti Menon) parecen tener una química increíble. Cuéntanos algo sobre tu experiencia de trabajar con estas dos talentosas mujeres.

Shrruiti y Suhasini son como el yin y el yang. Esto nos ocurrió a todos en los ensayos, y finalmente cuando se rodó la película. Shru es de fuego y Su es introvertida, pero lo que tienen en común es que ambas son intelectuales - no hay mucho que hacer en cada mirada. Lo que más me sorprendió fue que a pesar de su corta edad, poseían gracia, elocuencia y madurez. Empezaron a hacer esta película sobre un tema tan inusual y controvertido con los ojos muy abiertos, trabajando lo mejor posible.

Las relaciones lésbicas como tema de la película, obviamente es un tema sensible en la India - ¿cómo lo ha recibido allí el público en 'The Journey'?

La película se proyectó en el Festival Internacional de Cine de la India, y ahí ganó varios premios, incluyendo Mejor Película y Mejor Director debutante. Puede ser escandalosa, pero deliberadamente quise hacer algo que todavía no se explota. Como resultado, la narración es molesta para quienes llegaron con ideas preconcebidas sobre el tratamiento de amor y sexo, pero fue aceptable para el resto del público.

A más de 10 años desde que se hizo la película. ¿Cuál es su visión de la situación de las personas LGBT en la India en el año 2013? ¿Es la vida cada vez más fácil para ellos?

Su luminosidad va en aumento, y eso es una cosa maravillosa. Salen en las películas, celebran en los desfiles, se reúnen en las salas de estar con la gente. Las paredes se desmoronan siempre sabes; es el destino de las paredes.

'The Journey' termina con la imagen de una mariposa volando, tal vez simboliza la transformación y la libertad interior para las chicas - también con el sonido de la risa burlona del adivino, un crudo recordatorio de duros puntos de vista de la sociedad sobre las relaciones del mismo sexo. ¿Es esta una lectura correcta del final de la película?

¡Caramba! El adivino en realidad no significa burla. Su postura es neutral en estos asuntos. Yo sólo quiero decir que lo que está destinado a ser, será. Los puntales de la opinión popular se desintegran en la cara de ciertas fuerzas de la naturaleza; una de esas fuerzas es el amor.

Las actitudes han cambiado un poco en cuanto a las relaciones del mismo sexo desde que hizo la película, ¿habrías hecho algo diferente si lo hubieras hecho ahora?

India todavía tiene un largo camino por recorrer en términos de aceptación en cuanto a la elección personal en los asuntos del corazón. Si tuviera que hacer una película de temática LGBT de hoy, sería sobre la lucha para formar una familia sin el apoyo familiar, comunitario y estatal del cual gozan las parejas heterosexuales.

En los Estados Unidos, varios estados han legalizado el matrimonio entre personas del mismo sexo. ¿Puedes ver el matrimonio igualitario se acepte en la India?

Parafraseando a Gandhi, la verdad siempre prevalece en la mayor guerra, aunque tal vez no en las escaramuzas.

La película está rodada en una zona muy hermosa y tropical de la India, Kerala. ¿Tiene vínculos familiares allí - o elegiste ese lugar debido a la belleza y el drama poético de la ubicación?

Nací allí y hablo el idioma. Tenemos que empezar con lo que sabemos, ¿no?

Nos encantaría saber en qué estás trabajando actualmente. ¿Tienes más películas u otros emprendimientos creativos planeados?

Hay otra película esperando en las salas, también se rodará en Kerala, pero esta vez en Inglés, no malayalam. Se trata de una pieza de época sobre un personaje

histórico que vivió a finales del siglo pasado. La historia sigue a una mujer noble quien, a pesar de su posición social, no tiene ningún poder excepto por sobre su propio cuerpo. Con el fin de lograr un cambio social en su comunidad corrupta, ella utiliza su cuerpo en formas que conmueven nuestra sensibilidad incluso hoy en día. Esto está todavía a un par de años de distancia.

El libro que he estado escribiendo durante los últimos cinco años en el tema de la meditación debe estar este año. La meditación es brillante, no es broma.⁵

Ligy J. Pullappally
Directora del film.



Ligy J. Pullappally nació en Kerala, India, y se crió en Chicago. Comenzó a dirigir a los 13 años, cuando escribió, dirigió, produjo y actuó su primera obra de teatro, después de los éxitos tempranos como dramaturga, fue a la escuela de leyes, y ejerció como abogada en Chicago durante siete años. Durante ese tiempo, fue vicepresidente del Indígena Americano Colegio de Abogados de Chicago, miembro del Consejo Ejecutivo de la agencia de servicio social, Apna Ghar, y galardonada con el Premio Nacional Sol de la Paz por su trabajo en temas de la mujer. Después de haber escrito, dirigido y producido dos cortometrajes mientras ejercía como abogada; finalmente dejó las leyes para viajar a la India, donde escribió, produjo y dirigió su primer largometraje, *The Journey* (Sancharram).⁶

Filmografía:

El viaje, 2004.

FUENTES DOCUMENTALES:

Carvajal Villaplana, Álvaro. *Gente queer: masculinidades femeninas y el dilema de las identidades.*, en Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe.

Vol. 11, No. 2 Julio-Diciembre, 2014, ISSN: 1659-4940.

<http://cinema22.canal22.org.mx/sinopsis.php?id=72&barra=Zona%20D>

<http://www.revistasociologica.com.mx/pdf/6903.pdf>

<http://www.sawnet.org/cinema/?Pullappally+Ligy+J.>

<http://www.whensallymetsally.co.uk/entertainment/film-and-art/the-journey-sancharram-film-lesbian-ligy-pullappally-interview>

https://www.google.com.mx/?gws_rd=ssl#q=significado+de+LGBT

⁵ <http://www.whensallymetsally.co.uk/entertainment/film-and-art/the-journey-sancharram-film-lesbian-ligy-pullappally-interview>

⁶ <http://www.sawnet.org/cinema/?Pullappally+Ligy+J.>